

AGREEMENT

on cooperation between the North
Caucasus State Academy (city of
Cherkessk, Russian Federation) and the
Osh State Law Institute (city of Osh,
Kyrgyz Republic)"

Federal State Budgetary Institution of Higher Education «North Caucasus State Academy», represented by Rector **Ruslan Makharovich Kochkarov**, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and «Osh State Law Institute» represented by **Toktorov Egemberdi Samedinovich**, acting on the basis of the Charter, on the other hand, together referred to as "Party", with the purpose of creation of mutually advantageous cooperation in the areas of interest and benefit for both parties, have concluded the present Agreement on cooperation (hereinafter referred to as Agreement) as follows:

Article 1. GENERAL PROVISIONS

Cultural, educational and scientific cooperation shall be carried out by the Parties in areas of mutual interest on the basis of the principle of equality and parity.

Article 2: FORMS OF COOPERATION

Cooperation can be conducted in the following forms:

2.1. programs of exchange of experience of faculty and management staff, for exchange of information on educational and methodical and scientific work.

2.2. academic mobility of students - bachelors, masters, pedagogical and scientific workers for the purpose of training, improvement of professional skill and improvement of scientific and educational activity;

2.3. carrying out joint scientific researches, realization of fundamental and applied scientific researches in the sphere of science, education, joint realization of innovative activity;

2.4. mutual participation in organization

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Северо-Кавказской государственной академией (город Черкесск, Российская Федерация) и Ошским государственным юридическим институтом (город Ош, Кыргызская Республика)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказская государственная академия» в лице ректора **Руслана Махаровича Кочкарова**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и «Ошский государственный юридический институт» в лице **Токторова Эгемберди Самидиновича**, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», с целью создания взаимовыгодного сотрудничества в областях, представляющих интерес и выгоду для обеих сторон, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее Соглашение) о нижеследующем:

Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Культурное, образовательное и научное сотрудничество будет вестись Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципа равенства и паритета.

Статья 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество может вестись в следующих формах:

2.1. программы обмена опытом профессорско-преподавательского и управленческого состава, для обмена информацией по учебно-методической и научной работе.

2.2. академическая мобильность студентов – бакалавров, магистрантов, педагогических и научных работников в целях обучения, повышения квалификации и совершенствования научной и образовательной деятельности;

2.3. проведение совместных научных исследований, осуществление фундаментальных и прикладных научных исследований в сфере науки, образования, совместное осуществление инновационной деятельности;

2.4. взаимное участие в организации и

and holding of joint scientific and practical conferences, international symposiums and forums in the sphere of humanities and other scientific events;

2.5. Publication of scientific, educational and methodical materials on the results of joint work;

2.6. other forms of cooperation mutually agreed by the Parties.

Article 3. EXECUTIVE PROTOCOLS

Cooperation in various forms, spheres and frameworks of this Agreement will be carried out and developed on the basis of individual executive protocols signed by the Parties, which specify the nature of joint activities, financial and other conditions of cooperation.

Article 4: SUPPORT AND ASSISTANCE

4.1. Each Party, acting in accordance with established rules and norms, undertakes to provide assistance and support to representatives of a partner university visiting its territory.

4.2. Parties may by mutual agreement make changes and additions to this Agreement related to further development and realization of joint programs and projects.

4.3. Financing of any event under this Agreement will be carried out on the basis of the principle of reciprocity, taking into account the financial capabilities of the Parties.

Article 5. INTELLECTUAL PROPERTY

All intellectual property belonging to the partner universities remains the property of the partner universities. The conditions of access to this property are discussed by the Parties on a case-by-case basis. As a rule intellectual property created during implementation of this Agreement is in possession of the Party which is the source of

проведении совместных научно-практических конференций, международных симпозиумов и форумов, в области гуманитарных наук и других научных мероприятий;

2.5. публикация научных, учебных и методических материалов по результатам выполнения совместных работ;

2.6. Иные формы сотрудничества, взаимно согласованные Сторонами.

Статья 3. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОТОКОЛЫ

Сотрудничество в различных формах, сферах и рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами исполнительных протоколов, в которых указывается характер совместной деятельности, финансовые и иные условия ведения сотрудничества.

Статья 4. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЯ

4.1. Каждая из Сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям университета-партнера, находящимся на ее территории с визитом.

4.2. Стороны могут по взаимному согласию вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, связанные с дальнейшим развитием и реализацией совместных программ и проектов.

4.3. Финансирование любого мероприятия в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основе принципа взаимности с учетом финансовых возможностей Сторон.

Статья 5. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Вся интеллектуальная собственность, принадлежащая вузам партнерам, остается в собственности вузов партнеров. Условия доступа к данной собственности обсуждаются Сторонам в каждом конкретном случае. Интеллектуальная собственность, появившаяся в ходе исполнения данного Соглашения, как правило, нахо-

such property, although this provision may be discussed by the Parties in each specific case, and if such property is related to educational programs organized in accordance with provisions of above mentioned Article 3 the conditions of the agreement in all cases are to be formalized as a separate supplementary agreement. The conditions for obtaining a permission to use intellectual property are discussed by the Parties in each case.

Article 6: TERMINATION OF THE AGREEMENT

6.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for 5 years. The Parties may extend the validity of the Agreement by an additional agreement, which must be concluded no later than three months before the expiration of this Agreement.

6.2. Each Party is entitled to terminate the Agreement prematurely by sending a written notice to the other Party not later than six (6) months prior to the proposed date of termination of the Agreement.

6.3. The terms of this Agreement may be revised at any time by written agreement of the Parties.

Article 7: EXTENSION OF THE TERM OF THE AGREEMENT

If none of the Parties has declared otherwise, the Agreement is automatically renewed for another five years after the expiration of the next period of validity. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of already organized programs and activities that are still in progress and whose implementation has not been completed.

Article 8. DISPUTE SETTLEMENT

8.1. Cooperating under this Agreement, the Parties shall comply with the requirements of the current legislation of the Russian

дится во владении Стороны, явившейся источником данной собственности, хотя данное положение может обсуждаться Сторонами в каждом конкретном случае, а если таковая собственность относится к учебным программам, организованным в соответствии с положениями вышеуказанной Статьи 3, условия достигнутого соглашения во всех случаях должны быть оформлены в виде отдельного дополнительного соглашения. Условия получения разрешения на использование интеллектуальной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае.

Статья 6. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует в течение 5 лет. Стороны могут продлить действие Соглашения дополнительным соглашением, которое должно быть заключено не позднее, чем за три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения.

6.2. Каждая из Сторон вправе досрочно расторгнуть Соглашение путем направления письменного уведомления другой Стороне не позднее, чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты прекращения Соглашения.

6.3. Условия настоящего Соглашения могут быть пересмотрены в любое время по письменному соглашению Сторон.

Статья 7. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Если ни одна из Сторон не заявила об обратном, Соглашение автоматически продлевается еще на пять лет после истечения очередного срока действия. Прекращение действия Соглашения не должно отразиться на реализации уже организованных программ и мероприятий, которые еще ведутся, и реализация которых не завершена.

Статья 8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. Сотрудничая в рамках настоящего Соглашения, Стороны будут соблюдать требования действующего законодательства Российской Федерации и Кыргызской Республики, в

Federation and the Kyrgyz Republic in resolving disputes.

8.2. This Agreement is executed in duplicate in the English and Russian languages, one copy for each Party, with each copy having equal legal effect.

Addresses, requisites and signatures of the Parties «North Caucasus State Academy»

Address: 369001, Russian Federation,
Cherkessk City, 36 Stavropolskaya St.
Tel.: +7(8782)29-35-01
Fax: +7(8782)29-35-01
Email: priem@ncsa.ru
Web: <https://ncsa.ru/>



R.M. Kochkarov

Ректор

Osh State Law Institute,
Kyrgyz Republic

разрешении спорных вопросов.

8.2. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу.

Адреса, реквизиты и подписи Сторон

ФГБОУ ВО «Северо-Кавказская государственная академия»

Адрес: 369001, Российская Федерация,
г. Черкесск, ул. Ставропольская-36.
Тел.: +7(8782)29-35-01
Факс: +7(8782)29-35-01

Эл. почта: priem@ncsa.ru
Веб-сайт: <https://ncsa.ru/>



Р.М. Кочкаров

Ректор

Ошский государственный
юридический институт,
Кыргызская Республика

Address: Kyrgyz Republic
Osh city, 44 «v» Salieva St.
Tel.: +996 3222 8-40-24
Fax: +996 3222 8-40-24
Email: baybolot-1962@rambler.ru
Web: <http://oshgui.kg/>



E.C. Toktorov

Ректор

Адрес: Кыргызская Республика
город Ош, ул. Салиева-44 «в»
Тел.: +996 3222 8-40-24
факс +996 3222 8-40-24
Эл. почта: baybolot-1962@rambler.ru
Веб-сайт: <http://oshgui.kg/>



Э.С.Токторов

Ректор